

UNIVERSITÉ MCGILL / MCGILL UNIVERSITY

FACULTÉ DES ARTS / FACULTY OF ARTS



LABORATOIRE DE LANGUES MULTIMÉDIA  
DE LA FACULTÉ DES ARTS (LLMFA) /  
ARTS MULTIMEDIA LANGUAGE FACILITY  
(AMLF)

RAPPORT ANNUEL / ANNUAL REPORT 2015

NATALIA LIAKINA  
DIRECTRICE / DIRECTOR

MAI / MAY 2016

▪ **INSTALLATIONS**



Trois laboratoires multimédias	
<b>LABORATOIRE 1</b>	40 postes
Examens	Tests de classement
Pratique orale dirigée	Travail en autonomie
<b>LABORATOIRE 2</b>	21 postes
Travail en autonomie	Tests de classement
<b>LABORATOIRE 3</b>	35 postes
Enseignement et pratique orale dirigée, travail de groupe	Examens adaptés au doctorat
Examens et évaluations	Travail autonome
Séances d'introduction au LLMFA	Évaluation des cours Mercury
Tests de classement	Rencontres de groupes de travail du LLMFA
Présentations de projets multimédias	Séances d'enregistrement
Visionnements de films	Entrevues : présentations de candidats
Groupes de conversation	Séances de formation des instructeurs de langue pour Can-8
Ateliers de langage	Can-8
Outils d'apprentissage	Rencontres et séances d'orientation des assistants

Le comptoir d'aide sert de station de travail aux assistants.

Le *microlab* ou le laboratoire de recherche et de création de matériel multimédia est doté de 5 postes réservés aux professeurs, d'une imprimante couleur et d'un scanneur. Ce laboratoire se situe au 3<sup>e</sup> étage du pavillon 688 Sherbrooke (salle 317).

▪ **USAGERS**

**PROFESSEURS**

PÉRIODE	NOMBRE DE LANGUES ENSEIGNÉES	NOMBRE DE PROFESSEURS	NOMBRE DE COURS DIFFÉRENTS	NOMBRE DE SECTIONS (EN TERMES DE 3 CRÉDITS)
Hiver 2015	5	19	14	32
Été 2015	2	6	4	13
Automne 2015	4	21	16	42

**ÉTUDIANTS**

NOMBRE D'ÉTUDIANTS AYANT FRÉQUENTÉ L'AMLF PAR ANNÉE ET PAR SESSION UNIVERSITAIRE				
Année	Hiver	Été	Automne	Total
2015	1172	473	1580	3225

Le Laboratoire de langues multimédia de la Faculté des arts (LLMFA) fait partie du Centre d'enseignement du français.

Depuis l'inauguration du LLMFA à l'automne 2001, les départements de langues de la Faculté des arts l'utilisent à des fins d'apprentissage et d'enseignement assisté par ordinateur.

Le laboratoire compte 100 postes de travail et met à la disposition des étudiants et des de la Faculté des arts les plus récentes technologies d'apprentissage assisté par ordinateur.

En plus d'un laboratoire essentiellement réservé au travail autonome des étudiants, nous offrons deux autres laboratoires spécialement adaptés aux cours de langue.

Les locaux principaux du laboratoire se trouvent au pavillon McLennan.



## Mise à jour des ressources

### ○ CAN-8

Le matériel de la plupart des cours de langue a été créé et diffusé au moyen de CAN-8, un logiciel installé sur le réseau de l'AMLF depuis déjà de nombreuses années. Seuls les étudiants et les professeurs des départements de langue sont autorisés à utiliser CAN-8.



La formation des professeurs est la responsabilité du consultant en technologie éducative, alors que la gestion des comptes d'étudiants et la gestion du système (du point de vue de la réseautique et de l'archivage des données) est celle des techniciens en informatique.

En mai et en août 2015, deux formations ont été organisées afin de présenter le logiciel ainsi que ses nouvelles fonctionnalités aux professeurs de langue de la Faculté des arts.

### Can-8 à la bibliothèque Redpath et au Laboratoire informatique de la Faculté des arts (depuis juin 2015)

Dans le but de desservir adéquatement les usagers de Can-8, nous avons installé le logiciel sur des ordinateurs à deux nouveaux endroits sur le campus.

Grâce à la généreuse collaboration de la Bibliothèque de McGill et de l'Association étudiante de la Faculté des arts, Can-8 est maintenant disponible sur 24 ordinateurs dans **l'aire d'étude en groupe au rez-de-chaussée de la bibliothèque Redpath** et sur quatre ordinateurs dans la salle 315B du **laboratoire informatique du pavillon Ferrier**.

Étant donné que le nombre de licences est limité, nous permettons également aux usagers de se connecter au logiciel en dehors du LLMFA du lundi au vendredi de 18 h 00 à 8 h 00 ainsi que le samedi et le dimanche.

### Nombre d'heures

Que ce soit pendant les cours, les tests ou le travail en autonomie, le nombre d'heures réservées à l'usage de CAN-8 est considérable : **65 % du temps de réservation** (voir les statistiques détaillées en annexe).

### • ANTIDOTE 8

La dernière version du logiciel Antidote a été installée sur les ordinateurs du LLMFA en mai 2015, permettant ainsi aux usagers de profiter des nouvelles fonctionnalités que le logiciel a à leur offrir.



### • YABLA – immersion linguistique en ligne pour l'espagnol, le français, l'allemand et le chinois



YABLA est un programme d'immersion linguistique en ligne qui permet à des usagers de tous les niveaux d'améliorer leur compréhension orale d'une langue en visionnant des clips vidéo originaux accompagnés de sous-titres interactifs. À l'automne 2015, l'entièreté du corps professoral et étudiant de la Faculté des arts a été invitée à essayer gratuitement ce nouvel outil d'apprentissage de langue.

## ▪ TEST DE CLASSEMENT INFORMATISÉ

### ○ TEST DE CLASSEMENT *LIMESURVEY* POUR LES COURS FRSL

En 2015, LimeSurvey a été utilisé comme un moyen temporaire d'évaluer le niveau de français d'étudiants souhaitant suivre des cours FRSL au CEF.

Les tests de classement exigent la présence sur place d'assistants préalablement formés pour surveiller les étudiants pendant le test et les aider en cas de problème.

Pour des raisons de sécurité, le test de classement n'est pas disponible en ligne et doit être exécuté en laboratoire. Le test de classement est toujours utilisé dans au moins deux laboratoires simultanément puisque les instructeurs ont besoin d'un espace isolé pour évaluer l'oral des étudiants. À la rentrée, les trois laboratoires de l'AMLF sont utilisés à pleine capacité par les utilisateurs du test de classement informatisé. En période de pointe (fin août/début septembre), nous avons dû réserver, en plus de nos trois laboratoires à l'AMLF, un laboratoire au pavillon Ferrier afin de desservir un plus grand nombre d'étudiants.

### Nombre d'heures

Le nombre d'heures réservées à l'usage du nouveau test de classement pour les cours FRSL *LimeSurvey* s'avère considérable. En 2015, les tests de classement de français ont occupé **18% du temps de réservation de l'AMLF** (voir les statistiques détaillées en annexe).

## ▪ PERSONNEL

En 2015, l'administration et le fonctionnement quotidien de l'AMLF ont été assurés par la Directrice, Natallia Liakina, et le Consultant en technologie éducative, Michael Butler.

Depuis la réorganisation des services administratifs au sein de la Faculté des arts et la reconfiguration et la centralisation des services TI, l'essentiel du travail d'ordre technique et administratif est effectué par divers employés de l'université qui ne sont pas impliqués dans le LLMFA sur une base régulière. Cette contrainte complexifie les remplacements du personnel lors des vacances, congés maladie ou cas d'urgence au LLMFA. Parfois, il s'avère impossible d'assurer la continuité et la qualité des services durant les périodes les plus occupées au laboratoire.

Par ailleurs, le LLMFA transite actuellement de son état statique de laboratoire informatique traditionnel vers une transformation en un centre de ressources linguistiques offrant une grande variété d'activités d'apprentissage, d'enseignement et de recherche. À cet égard, le laboratoire bénéficierait grandement de l'addition à ses rangs d'un professionnel ayant une expertise dans le domaine de l'apprentissage des langues secondes en ligne et de l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO)/technologies mobiles afin que celui-ci puisse travailler sur des projets de technologie de l'éducation, développer et réaliser des solutions éducatives et le matériel qui les compose en utilisant les outils et les technologies appropriés et aider la directrice du LLMFA dans le développement stratégique du laboratoire.

Pour assister les professeurs et les étudiants au laboratoire pendant les classes, les examens, les tests de classement et les séances de pratique en autonomie, **20 assistants** ont travaillé à tour de rôle à l'AMLF de janvier à décembre 2015 (voir l'annexe). Depuis mai 2015, ceux-ci se sont impliqués dans un grand nombre de projets et activités, tels que la recherche et l'essai d'applications d'enseignement et d'apprentissage, la création de tutoriels pour le logiciel dont nous nous servons au LLMFA, l'apport d'aide technique aux instructeurs de langage pour des classes ou des événements spéciaux, etc. Les fonds qui nous sont alloués pour leur salaire dans le budget alloué par la Faculté des arts sont insuffisants. Par conséquent, nous n'avons pas été en mesure d'assurer en tout temps la présence de

deux moniteurs de laboratoire au comptoir d'aide. De plus, nous avons dû, cette année à nouveau, réduire de façon considérable les heures d'ouverture du laboratoire.

- **FAITS SAILLANTS ET INITIATIVES**

- **Groupe de travail du LLMFA**

Le groupe de travail du LLMFA a poursuivi ses activités durant l'hiver 2015. Les membres du groupe ont complété l'évaluation et l'analyse comparative de quatre systèmes-auteurs conçus spécialement pour l'apprentissage et l'enseignement de langues (***Sanako 1200, Learning Branch, Robotel, Webswami, ReLANpro***), ont établi une liste de priorités pour la sélection d'un nouveau système-auteur pour le LLMFA, ont émis des recommandations au Service d'approvisionnement de McGill et ont discuté des sujets et des aires potentiels de recherche dans le domaine de l'ALAO pour les événements de développement professionnel planifiés en 2016.

- **Infolettre**

Dans le but d'améliorer la façon dont nous communiquons avec la communauté mcgilloise au sujet des activités du LLMFA et avec le corps professoral et étudiantin de langue seconde au sujet des nouvelles ressources et des opportunités de développement professionnel dans le domaine de l'ALAO, nous continuons de publier l'infolettre deux fois par année et de la mettre en ligne sur le site du LLMFA.

- **Atelier sur les outils d'apprentissage**

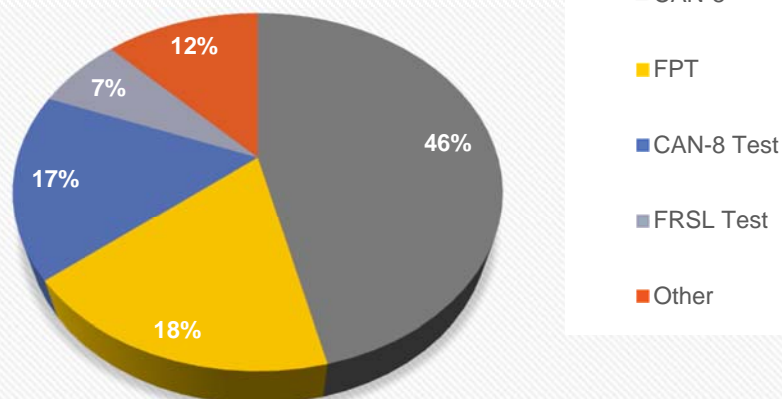
Cette année le LLMFA a organisé son premier atelier sur les outils d'apprentissage en partenariat avec LingoBuddies, le service d'échanges linguistiques du Réseau des étudiants internationaux de McGill. L'évènement a attiré 25 étudiants provenant de différentes écoles et facultés.

L'atelier a été préparé et animé par nos moniteurs de laboratoire, les étudiants de McGill au premier cycle Roman Celac, Thomas Tendron et JbNam. Les participants ont eu la chance d'en apprendre davantage sur une variété d'outils Web 2.0 et d'applications mobiles pour l'apprentissage de langues secondes ou étrangères en plus d'en faire l'essai.

ANNEXE

RAPPORT ANNUEL DU LABORATOIRE DE LANGUES MULTIMÉDIA DE LA FACULTÉ  
DES ARTS / GRAPHIQUE 1.1

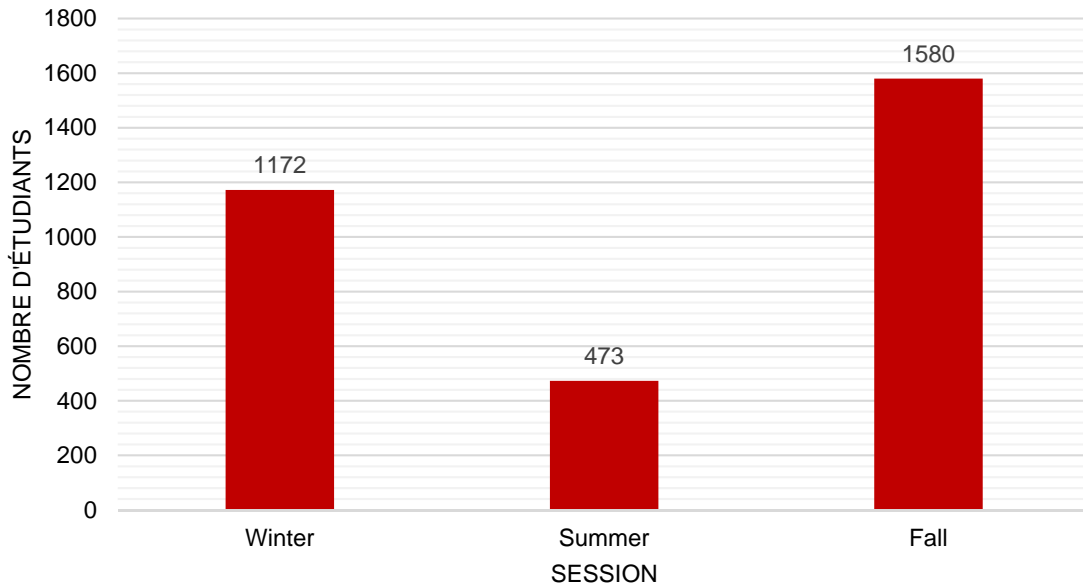
**Temps de réservation de tous les  
laboratoires par type d'activités**  
(Janvier- décembre 2015)



CODE	NOMBRE DE RÉSERVATIONS	NOMBRE D'HEURES	ACTIVITÉS
<b>CAN-8</b>	368	424 h 55 m	Pratique en autonomie, laboratoires de groupe
<b>FPT</b>	63	164 h 40 m	French Placement Test / Tests de classement pour les cours FRSL
<b>CAN-8 Test</b>	57	154 h 20 m	Examens oraux sur CAN-8
<b>FRSL Test</b>	44	62 h 25 m	Examens et évaluations (myCourses, Faronics Insight, Antidote)
<b>Other</b>	93	112 h 55 m	Présentation de projets multimédias (français) Visionnement de films (français) Pratique orale et groupes de conversation (arabe) Introduction à l'AMLF et ateliers de formation (logiciels et outils) Réunions du groupe de travail de l'AMLF Entrevues : présentations des candidats Examens adaptés au doctorat, Département de sciences politiques, Faculté des arts Atelier sur les outils du Web 2.0 et les applications mobiles pour l'apprentissage des langues Session de formation des assistants de labo Sessions d'enregistrement Évaluations de cours (arabe)

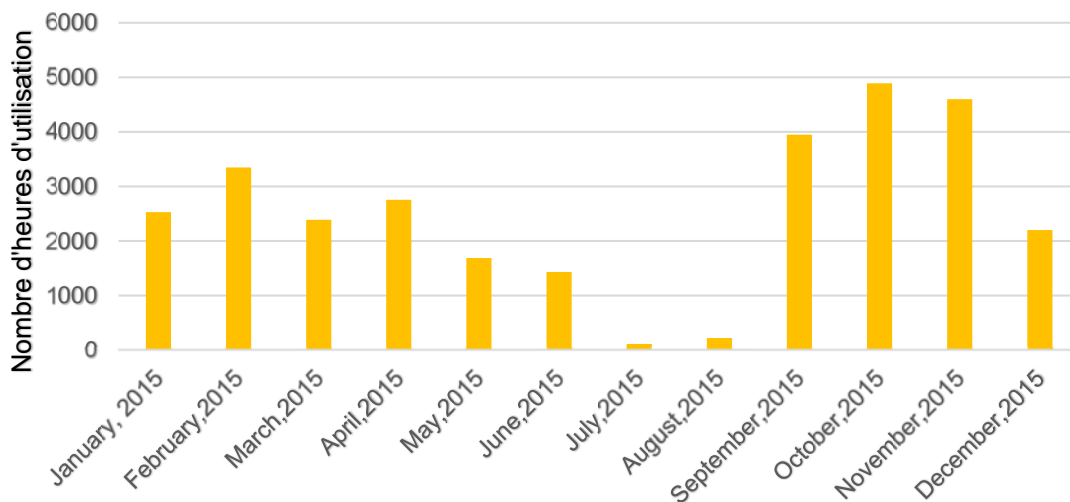
RAPPORT ANNUEL DU LABORATOIRE DE LANGUES MULTIMÉDIA DE LA  
FACULTÉ DES ARTS / GRAPHIQUE 2.1

**Nombre d'utilisateurs ayant utilisé les ordinateurs au LLMFA**  
(entre janvier 2015 et décembre 2015)



RAPPORT ANNUEL DU LABORATOIRE DE LANGUES MULTIMÉDIA DE LA  
FACULTÉ DES ARTS / GRAPHIQUE 3.1

**Nombre d'heures d'utilisation des ordinateurs au LLMFA par mois**  
(entre janvier 2015 et décembre 2015)



2015 statistiques du LLMFA	HIVER	ÉTÉ	AUTOMNE
Temps total de réservations (heures : minutes)	304:10	100:15	490:45
Nombre total d'usagers du laboratoire en 2015	1172	473	1580
Nombre total de langues	5	2	4
Nombre total de professeurs	19	6	21
Nombre total d'heures d'utilisation des ordinateurs	11015.89	3449.49	15634.96

**Assistants de laboratoire**  
Janvier 2015 - décembre 2015

1. ARNEJA, Timardeep
2. ASSELIN-TOUSIGNANT, Kelly
3. BISCHOF, Marcus
4. CELAC, Roman
5. GRIFFITH, Peter
6. GU, Yu Qian (Gracie)
7. HÉBERT, Félix-Olivier
8. HUGUET, Hyacinthe
9. IVANOV, Konstantin
10. LI, Zi Jun
11. NAM, Dongwoo (Jb)
12. NGUYEN, Duyen (Ivy)
13. PARK, Jinnie (Jinhee)
14. PELÁEZ SONÍ, Alejandra
15. PETIT-THORNE, Alexandria
16. PETTEM, Sarah
17. SUN, Yumeng
18. TENDRON, Thomas
19. WILLIAMS, Jérôme
20. YAP, Pei Qi (Chloe)

**Statistiques** : Michael Butler, Consultant en technologie éducative, LLMFA  
Sunny Galiza, Administrateur de bureau d'entreprise/ Enterprise Desktop Administrator

**Graphisme** : Timardeep Arneja, Assistante de laboratoire, LLMFA  
Michael Butler, Consultant en technologie éducative, LLMFA

**Traduction** : Hyacinthe Huguet  
Mai 2016